



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

Posudek bakalářské práce Ing. Jakuba Šlechty

Vedoucí práce: Doc. Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Oponentka: PhDr. Olga Nádvorníková, Ph.D.

Ústav románských studií FF UK

Název bakalářské práce: *L'anglais comme le déterminant de la terminologie française contemporaine en informatique*

Obsah a cíle práce. Bakalářská práce se věnuje otázce vlivu angličtiny na současnou francouzskou terminologii v oblasti informačních technologií s ohledem na jazykovou politiku a doporučení příslušných jazykových instancí. Autor si stanovil čtyři cíle, na které odkazuje v závěru (pozn. cíle měly být zopakovány i v úvodu, pouhý odkaz na původní anotaci v závěru působí zmatečně): vymezení základní terminologie v oblasti jazykového kontaktu, lingvistiky a IT s přihlédnutím k tématu práce, zhodnocení vlivu angličtiny na současný francouzský jazyk a analýza vybraného vzorku lexika z oblasti IT. Zcela sebekriticky autor uvádí (s. 54), že poslední cíl našel své naplnění jen zčásti, neboť původně stanoveného počtu slov pro analýzu nebylo dosaženo, uvedené důvody jsou však relevantní.

I přes výše uvedené lze říci, že cíle práce byly naplněny. Dílčí komentáře k jednotlivým bodům jsou uvedeny níže v posudku.

Formální aspekty práce. Práce je formálně dobře strukturovaná. Formátování a citace zdrojů jsou konzistentně dodržovány v celé práci. Grafy jsou vhodně zvolené, dobře čitelné, totéž lze říci i o tabulkách. Velmi často však není dodržována typografie francouzštiny, chybí např. mezery před dvojtečkami. Celkově působí typografické zpracování nedbale, je nejednotné, např. rozkolísanost mezer před a za tečkami. Zápis apostrofů není též sjednocen, našla jsem čtyři různé formy (!). Rozkolísanost se vyskytuje i v případě užití uvozovek, někde se nalézá mezera mezi uvozovkou a slovem, jinde chybí, vizte příklad:

de «parefeu» comme suit: «Système de sécurité conçu pour filtrer les flux de données entre un réseau et un autre réseau de confiance moindre, le plus souvent Internet, selon une politique d'accès préétablie.» (s. 29)

Práce je sice přehledně rozdělena do kapitol a podkapitol, které na sebe logicky navazují, nicméně kapitoly s jednotlivými analyzovanými lexémy není nutno číslovat formou podkapitol, odrážky by byly dostačující.

Některé názvy a pojmenování v textu by měly být odlišeny jiným fontem písma, nebo kurzívou, či jinak vyznačeny, neboť může dojít k mylné interpretaci výpovědi, vizte příklad níže.

Outre les chaînes de recherche, le graphe contiendra également des informations dans la catégorie Les deux sur les cas dans lesquels les deux termes de recherche se chevauchent (s. 26).

Jazykem textu je francouzština, pravopisné, jazykové a stylistické nedostatky jsou četné. Na ukázkou několik příkladů:

trois soussélection (s. 26)
les menace électroniques (s. 29)
le sens liés (s. 29)
en deux dimension (s. 30)
la signification générale est relativement nouveau (s. 33)
L'acronym (s. 47)
l'aspect des influences linguistiques anglofrançais historiques qui a été mentionnée (s. 20)
, bases de données et les entrepôts (s. 48)
les trois premier ojectifs (s. 54)
en tchéque (s. 55)

Nevhodné kolokační formulace:

sa pratique effective [...] est néanmoins reconnue (s. 34)
L'équivalent susmentionné français est offert par le Grand dictionnaire terminologique (s. 47)
une excursion dans l'histoire (s. 54), týž výrok se vyskytuje i v českém *résumé šlo o exkurzi historie kontaktu francouzštiny* (s. 55).

Celé *résumé* v češtině působí velmi strojeně a zasloužilo by si kompletní revizi. Všechny výše uvedené formální i jazykové nedostatky narušují četbu, místy i pochopení textu.

Hodnocení obsahu práce. Obsahově je práce zpracována poměrně komplexním způsobem. Téma se vyvíjí, postupuje od teoretických východisek, kdy se autor zprvu věnuje problematice kontaktu mezi francouzštinou a angličtinou, terminologii související s tematikou práce, po analýzu vybraného lexika z oblasti IT. Část metodologická mohla být pojata jako úvod k analýze, jež tvoří část empirickou. Kapitola s analýzou, která ovšem postrádá vlastní uvedení, představuje výsledky korpusové analýzy vybraných lexikálních jednotek, u nichž bylo zkoumáno jejich užití, *prezence/absence* v metalingvistických korpusech vůči konkurenčním francouzským ekvivalentům. Pozornost byla rovněž věnována otázce jazykové politiky a autor si v tomto kontextu všiml zastoupení lexika v terminologických databázích.

Empirická část je tak z mého pohledu největší přidanou hodnotou celé práce, neboť představuje poměrně důkladnou analýzu s jasně definovanými cíli a metodologií, která je podložena náležitou interpretací dat, jež ale není dostatečně zhodnocena v závěru. Ve své podstatě jsou závěr i úvod velmi strohé. V úvodu by měly být zmíněny cíle práce, nastíněn současný stav bádání, prvotní hypotézy, nebo představen obsah celku práce. Závěr by měl být naopak obohacen o konkrétní příklady analýz a syntetizovat je. Závěr je v této podobě příliš obecný a bez větší výpovědní hodnoty.

Bohužel nedostatečné formální aspekty práce degradují poměrně zdařile pojaté téma lexikálního kontaktu francouzštiny a angličtiny v IT. I přes uvedené nedostatky doporučuji práci k obhajobě.

Otázky/komentáře k obhajobě:

1. Mohl byste, prosím, vysvětlit toto konstatování ze s. 53: *L'objet de la diffusion de masse est donc déjà le plus souvent un néologisme français?*
2. Napadají Vás nějaké vlastní návrhy na to, jak by mohla francouzská terminologie lépe čelit anglicismům, založené na Vašich zjištěních?

Hodnocení: **velmi dobře**

Datum: 27. srpna 2024

Podpis: Doc. Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.